



커넥터를 통한 번역 효율성 향상

RWS® 랭귀지클라우드

목차

소개	3
커넥터란 무엇인가요?	4
어떤 유형의 커넥터가 있나요? 제 비즈니스에 적합한 유형은 무엇인가요?	6
커넥터 개발 접근 방식	8
RWS 랭귀지클라우드	9
RWS 랭귀지클라우드 API 시작하기	10
커넥터의 미래	11
지원되는 커넥터	12



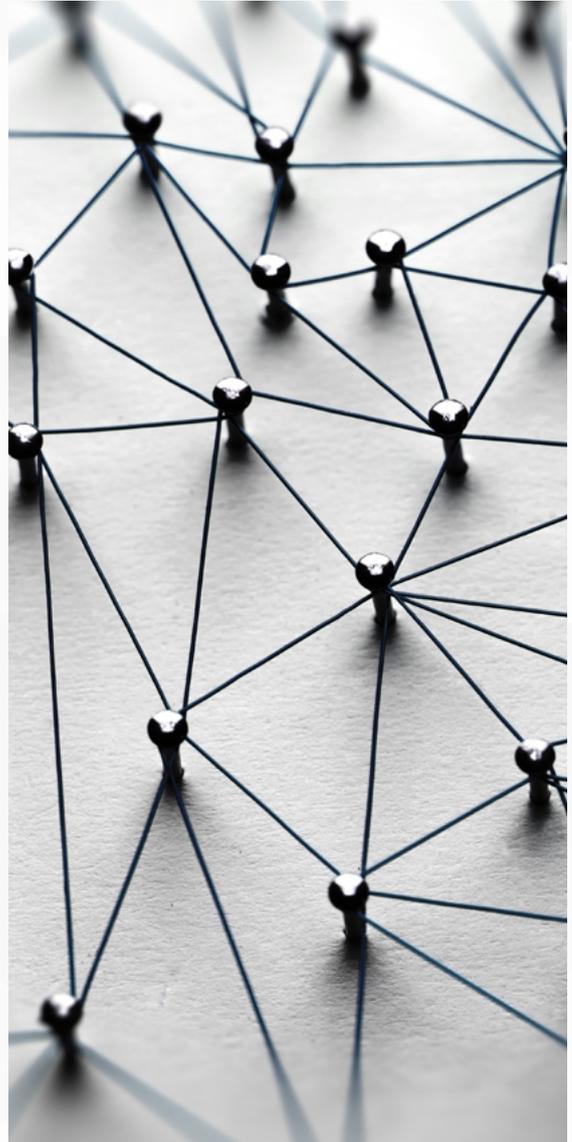
소개

많은 기업이 다양한 기술을 사용하여 콘텐츠를 만들고 제공합니다. 이 콘텐츠를 글로벌 고객을 위해 번역해야 할 경우 더 효과적이고, 비용 효율적이고, 자동화된 솔루션에 대한 수요는 언제나 높습니다.

파편화된 시스템을 사용하면 콘텐츠를 번역 단계로 핸드오프하는 데 수동 작업이 수반되고, 시간이 오래 걸릴 수 있으며, 이는 출시 기간과 고객 만족도에 영향을 미칩니다. 콘텐츠 관리 및 번역 관리 시스템을 커넥터에 연결하면 콘텐츠 번역 프로세스를 빠르게 시작할 수 있으므로 더 민첩하고 효율적인 간소화된 방식으로 진행할 수 있습니다.

오늘날의 기업은 비즈니스 전반에 걸쳐 생성, 관리 및 게시되는 모든 콘텐츠에 대해 여러 톨 및 플랫폼을 사용할 가능성이 높습니다. 과거 드라이버, 부서별 구매 결정 및 레거시 시스템은 모두 사용 중인 많은 시스템에 기여하며, 이는 여러 기업에 기술 아키텍처의 무한한 변형이 존재함을 의미합니다.

이러한 이유로 RWS는 고객의 요구 사항을 충족하기 위해 50개 이상의 광범위한 커넥터에 투자합니다. RWS는 비즈니스 전반에 걸쳐 시스템을 연결하므로 전자상거래와 PIM, 웹사이트, 사용자 문서, 지원 티켓, 라이브 채팅 등의 모든 콘텐츠를 RWS의 번역 서비스 및 기술과 연결할 수 있습니다. 이를 통해 고객은 비즈니스 전반에 걸쳐 콘텐츠 관리를 자동화할 수 있습니다.

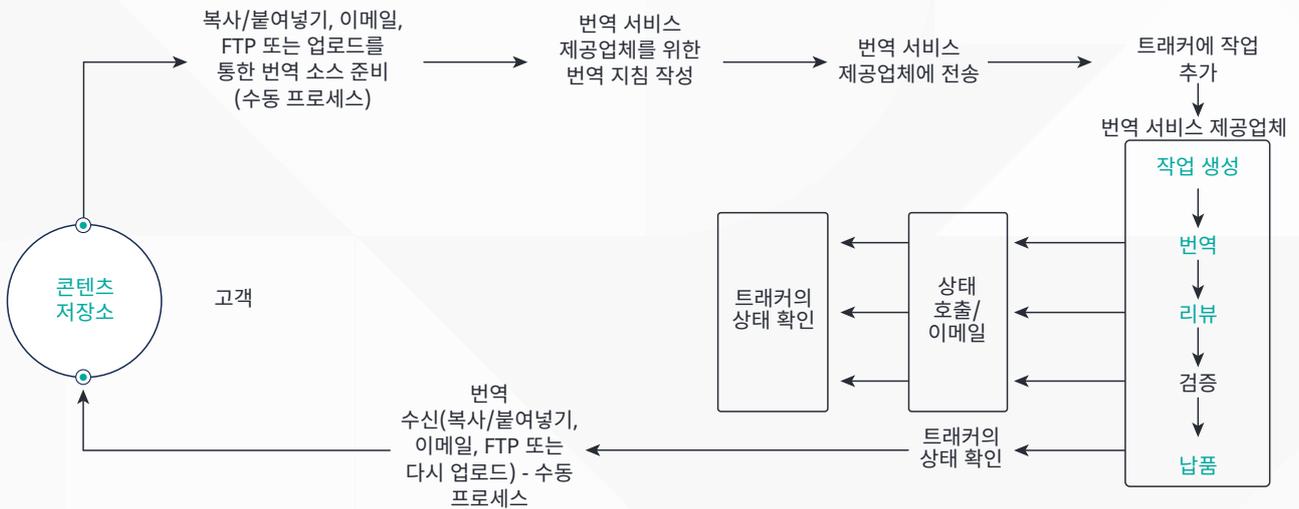


커넥터란 무엇인가요?

커넥터는 수동 작업을 줄이고 효율성을 개선하기 위해 설계되었습니다. 커넥터가 없을 경우 일반적으로 콘텐츠가 작성되고 관리되는 곳인 콘텐츠 관리 시스템(CMS), 제품 정보 관리(PIM) 시스템 또는 콘텐츠 저장소에서 수동으로 콘텐츠를 선택하여 번역 서비스 제공업체(LSP)로 이동시키는 데 매년 많은 시간과 노력이 소요됩니다.

소스의 위치에 따라 수행되는 방식은 다르지만 파일을 내보내고, 콘텐츠를 수동으로 복사하여 번역할 문서에 붙여넣고, 이메일을 전송하고, FTP 또는 벤더별 툴에 업로드하는 작업을 포함할 수 있습니다. 콘텐츠가 전송되면 지침을 작성하여 번역 서비스 제공업체에 전달하고, 추적 스프레드시트에서 작업을 관리해야 합니다. 그리고 번역된 콘텐츠를 원래 시스템으로 다시 가져오려면 전체 프로세스를 반대로 진행해야 합니다.

커넥터 없는 워크플로 - 수동 프로세스



이러한 수동 단계는 프로세스에 불필요한 마찰을 초래하고, 사용자가 여러 다른 툴과 UI를 사용하게 하며, 반복적인 수동 작업으로 인해 귀중한 시간을 뺏긴 직원들이 불만을 느끼게 됩니다. 프로세스가 무겁고 반복적인 수동 작업으로 진행될 경우 오류가 발생할 위험이 높습니다.

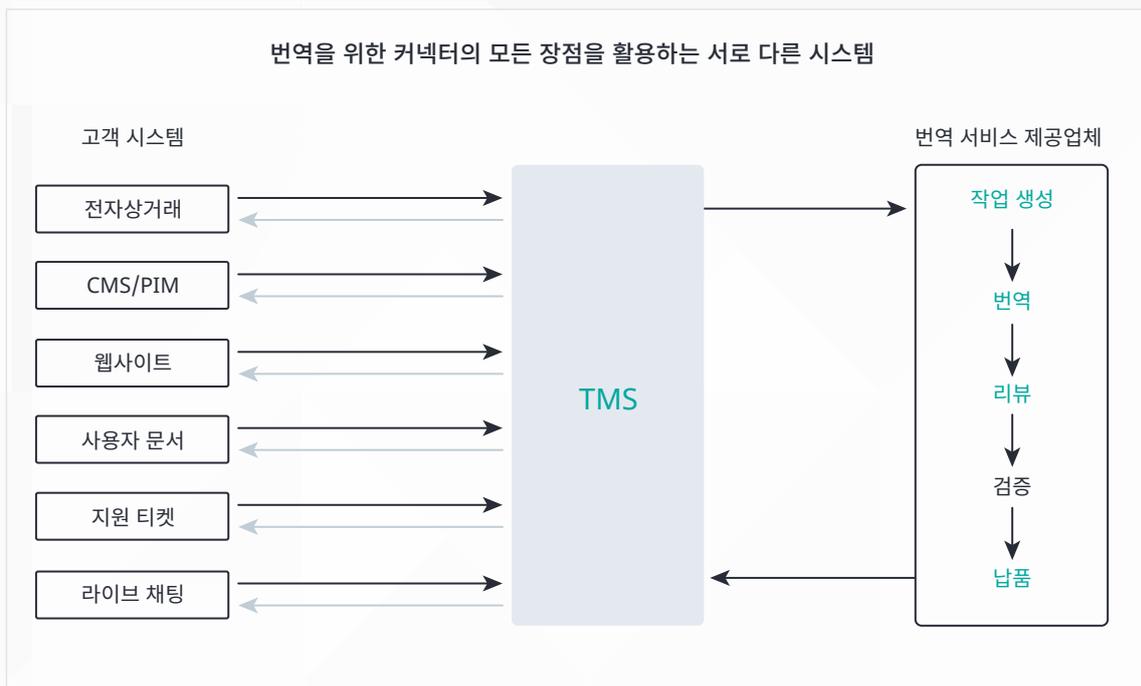
발생할 수 있는 문제:

- 번역 지연 또는 누락으로 인해 해외 시장에서의 제품 출시 또는 인터넷 검색 결과에 영향을 끼침
- 핸드오프 또는 납품 시 파일 누락
- 파일에 오류가 있어 모든 언어에 걸쳐 수정해야 함
- 리뷰 중에 리뷰어 중 한 명이 작업을 완료하지 못함



RWS의 커넥터는 이러한 마찰을 해소하므로 사용자는 리스크를 없애기 위해 프로세스를 관리하면서 더 중요한 작업에 집중할 수 있습니다. 이러한 커넥터는 타사 툴에 내장되거나 [RWS 랭귀지클라우드 번역 관리](#)의 고객 포털과 즉시 통합됩니다.

사용자는 관리되는 모든 위치에서 콘텐츠를 선택할 수 있으며, 번역 작업을 쉽게 생성할 수 있습니다. RWS 랭귀지클라우드로 작업이 전달되면 시스템 내에서 콘텐츠를 번역 및 관리할 수 있습니다. 번역 프로세스가 완료되면 번역이 자동으로 소스 콘텐츠 저장소에 다시 전달됩니다.

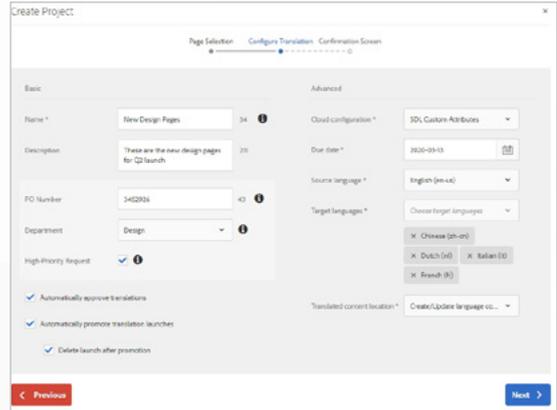


어떤 유형의 커넥터가 있나요? 제 비즈니스에 적합한 유형은 무엇인가요?

RWS는 세 가지 유형의 커넥터를 제공합니다.

1 푸시 커넥터

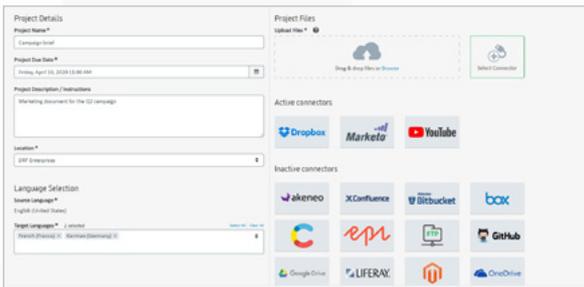
RWS 통합은 다양한 기능을 갖춘 솔루션으로, 고객의 콘텐츠 에코시스템에 설치됩니다. 사용자는 가벼운 번역 프로젝트 관리 기능을 활용하여 콘텐츠 환경을 간편하게 유지할 수 있습니다. 고객의 기존 기술에 내장되어 있으며 파일 및 데이터를 콘텐츠 시스템에서 RWS 랭귀지클라우드로 밀어 넣으므로 이를 "푸시 커넥터"라고 부릅니다.



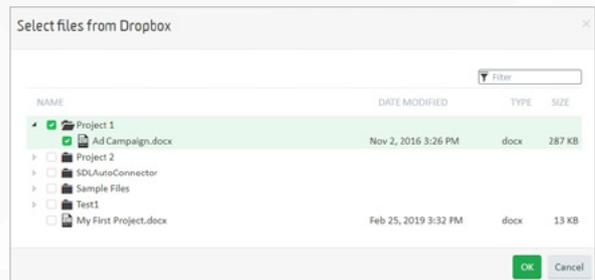
사용자는 Adobe Experience Manager(AEM) 내에서 몇 가지 간단한 필드를 완성하고 RWS 랭귀지클라우드 번역 관리에 자동으로 제출함으로써 번역 프로젝트를 쉽게 생성할 수 있습니다.

2 풀 커넥터

RWS 커넥터는 RWS 랭귀지클라우드의 커넥터 프레임워크의 일부로, 사용하기 쉽고, 빠르게 구축 및 설치할 수 있습니다. 사용자는 번역 프로젝트를 생성하고 콘텐츠 저장소에서 번역할 콘텐츠를 선택할 수 있습니다. 그런 다음 "풀 커넥터"를 사용하여 콘텐츠 시스템에서 RWS 랭귀지클라우드에 콘텐츠를 밀어 넣습니다.



RWS 랭귀지클라우드 번역 관리에서 프로젝트를 생성하면 여러 풀 커넥터를 즉시 사용할 수 있습니다. 필요에 따라 추가 커넥터를 생성하고 구성할 수 있습니다.

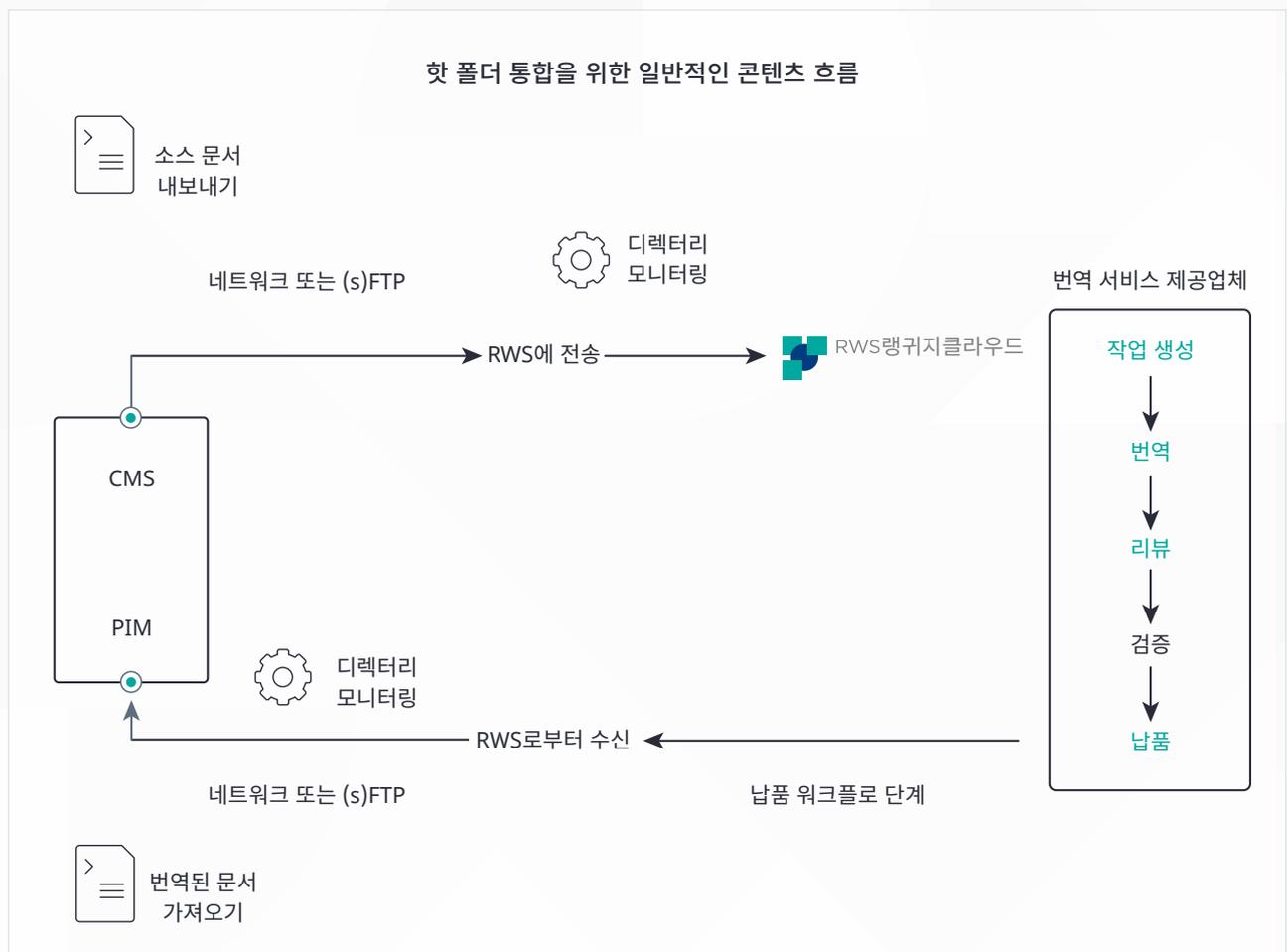


구성을 마친 후 사용자는 Dropbox 파일을 확인하고 RWS 랭귀지클라우드 번역 관리 프로젝트에 사용할 파일을 쉽게 선택할 수 있습니다.

3 핫 폴더

커넥터를 사용할 수 없는 경우 RWS는 "핫 폴더"라고도 불리는 느슨한 통합 옵션을 제공합니다. 이 솔루션을 사용하려면 sFTP 또는 AWS S3와 같은 호스팅된 솔루션에 소스 파일 집합을 전달하기 위한 고객 콘텐츠 저장소가 필요합니다. 이 작업은 수동으로, 또는 자동화된 스크립트를 통해 수행할 수 있습니다.

RWS 랭귀지클라우드는 "인" 폴더를 모니터링하여 콘텐츠를 자동으로 복사하고 번역 프로젝트를 생성합니다. 번역이 완료되면 다국어 콘텐츠가 자동으로 "아웃" 폴더로 반환됩니다. 고객 저장소는 수동으로, 또는 자동화된 스크립트를 통해 최종 콘텐츠를 모니터링하고 가져옵니다.



커넥터 개발 접근 방식

RWS는 기술에 API 우선 접근 방식을 취하고 있습니다. 즉, 애플리케이션 프로그래밍 인터페이스(API)에서 사용자 인터페이스 또는 내부 플랫폼의 모든 기능을 사용할 수 있으므로 개발자는 번역 작업을 생성하고, 상태를 조회하고, 번역을 반환할 수 있습니다.

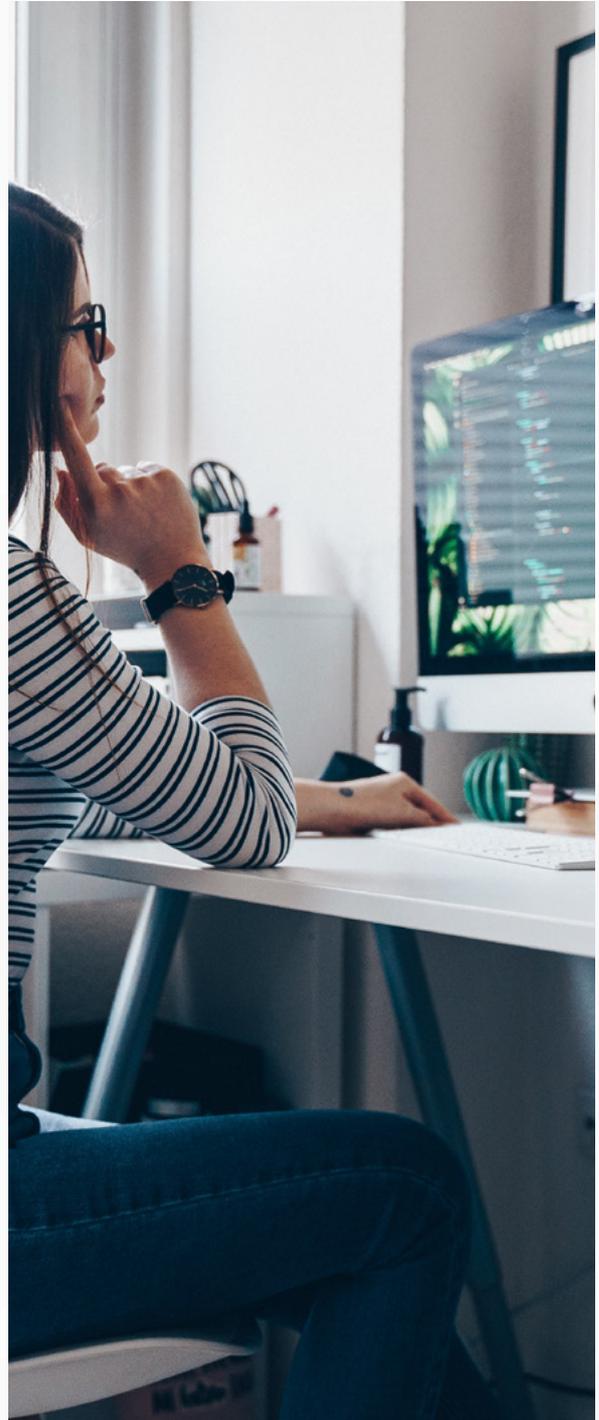
또한 RWS는 자체 커넥터를 생성하고자 하는 고객 및 타사 툴 공급업체를 지원합니다. 다음을 지원하기 위해 맞춤형 커넥터가 필요할 수 있습니다.

- 특정 고객 요구 사항
- 독점 콘텐츠 저장소
- 기존 콘텐츠 관리 시스템

이 경우 개발 팀이 고객, 시스템 통합자(SI) 또는 툴 공급업체와 함께 상주하는지 여부와 관계없이 RWS 기술과의 자체 통합을 유지합니다. RWS는 관련 문서 및 분야별 전문가(SME) 지원 제공을 통해 개발 노력을 지원할 수 있습니다.

또한 RWS는 고객, SI 또는 툴 공급업체, RWS 엔지니어로 구성된 혼합형 개발 접근 방식을 제공합니다. 고객 또는 툴 공급업체는 일반적으로 해당 툴의 데이터, UI 및 개발 환경을 잘 이해하고 있으며, RWS는 번역용 커넥터 개발을 위한 API 및 모범 사례를 잘 알고 있으므로 이 접근 방식은 특히 효과적입니다.

가장 복잡한 환경 및 요구 사항을 충족하기 위해 RWS는 고객 및 공급업체와 협력하여 특정 콘텐츠 에코시스템을 위한 통합 솔루션을 설계할 수 있는 선임 SME 지원을 제공할 수 있습니다. 여기에는 서로 다른 시스템에서 콘텐츠를 식별하고, 모범 사례를 추천하고, 데이터 흐름 및 프로세스를 위한 설계를 생성하는 작업이 포함됩니다.



RWS 랭귀지클라우드

RWS 랭귀지클라우드는 번역 프로젝트 생성 시 개방형 RestAPI를 제공합니다. 이 때 선택한 옵션을 제공하고, 파일 및 타겟 언어를 선택해야 합니다. 이 다양한 기능을 갖춘 API를 통해 대시보드, 번역 프로젝트 세부 정보, 작업 상태 등 다양한 확장 기능을 사용할 수 있습니다.

RWS API는 다음 세 가지 경우에 사용됩니다.

- 내부 개발 팀과 파트너가 RWS 랭귀지클라우드 번역 관리와 같은 제품을 개발하고자 하는 경우
- 외부 콘텐츠 플랫폼 소유자가 자체 플랫폼의 일부로 내장된 로컬라이제이션 기능 및 RWS에 직접 연결되는 링크를 원하는 경우
- RWS 고객 및 파트너가 콘텐츠 플랫폼에 대한 맞춤형 솔루션을 원하거나 특정 과제를 해결하고자 하는 경우 개발자는 API 설명서뿐만 아니라 모든 기능을 사용할 수 있는 플랫폼 샌드박스에서 작업할 수 있습니다. RWS는 다양한 고객 사용 사례 요구 사항을 충족하기 위한 모범 사례, 샘플 앱, 지침을 개발자에게 제공합니다.



RWS 랭귀지클라우드 API 시작하기

생성부터 완료까지 전체 라이프사이클에 걸쳐 프로젝트를 따라가면 API를 잘 이해할 수 있습니다.



1단계: 인증

API에 대한 모든 요청에 액세스 토큰이 필요합니다. 토큰을 얻는 가장 일반적인 방법은 로그인 엔드포인트를 사용하는 것입니다.



2단계: 프로젝트 생성

프로젝트를 생성하기 전에 사용 가능한 옵션을 확인하고 번역할 파일을 업로드해야 합니다. 프로젝트 생성 옵션은 언어 쌍과 파일 형식을 선택하는 데 특히 유용합니다.



3단계: 프로젝트 추적

프로젝트를 생성한 후에는 엔드포인트에 요청을 보내 프로젝트를 추적할 수 있습니다. 이전에 완료된 프로젝트 또는 특정 상태의 프로젝트 등 다른 프로젝트에 대한 정보는 다른 엔드포인트 옵션을 사용하여 얻을 수 있습니다.



4단계: 프로젝트 승인 및 번역된 파일 다운로드

추적 요청에 "승인 대상" 상태가 표시되면 엔드포인트를 사용하여 프로젝트를 승인할 수 있습니다. 하나 또는 모든 파일이 "다운로드 대상" 상태가 될 때까지 프로젝트를 계속 추적한 다음 각 파일을 개별적으로 다운로드하거나 모든 파일을 .zip 보관 파일로 한 번에 다운로드합니다.



5단계: 파일을 완료 상태로 표시

모든 파일을 다운로드하면 "삭제" 엔드포인트 요청이 취소되고 파일이 완료됩니다.

전체 API 콘텐츠는 [여기](#)에서 확인하세요. 다음은 프로젝트 생성부터 완료에 걸쳐 사용할 수 있는 API 호출입니다(위의 1~5단계).

커넥터의 미래

더 많은 커넥터를 필요로 하는 기업이 점점 늘어나고 있습니다. 과거 구매 결정으로 인해 일부 기업의 시스템에는 다양한 커넥터가 필요한 경우가 많습니다. 다른 기업에서는 하나의 플랫폼으로 통합하는 것이 더 효율적이며, 유지 관리 및 구독에 드는 비용이 적다는 사실을 알게 되었습니다.

시장의 통합 역시 커넥터 환경을 변화시키고 있습니다. Adobe Experience Manager(AEM), Marketo, Magenta 등의 제품군을 보유한 Adobe와 같은 기업은 이제 이러한 시스템을 지원할 수 있는 커넥터 제품군을 필요로 합니다.

커넥터는 다양한 사용 사례를 지원해야 하므로 RWS는 고객의 요구 사항에 맞춰 각 솔루션을 계속해서 검토하며 개선해 나가고 있습니다. 많은 기업이 기존 콘텐츠 시스템 내에서 기존의 방식으로 번역 프로젝트를 생성하고 관리하기를 원합니다. 다른 기업의 경우 RWS는 콘텐츠 트리거와 AI의 조합을 통해 제로 터치 방식의 자동화된 프로젝트 생성 기능을 제공합니다.

업계 최대 규모의 언어 서비스 및 번역 기술 공급업체 중 하나인 RWS는 종합적인 접근 방식을 통해 이러한 커넥터 및 통합 기능에 투자하여 고객에게 비즈니스 민첩성과 안심하고 사용할 수 있는 서비스를 모두 제공합니다.



지원되는 커넥터

지난 몇 년간 RWS는 여러 다른 번역 관리 시스템 기술을 개발 및 인수하였으며, 그 최고의 기능과 특징은 이제 단일 플랫폼인 RWS 랭귀지클라우드에 통합되었습니다.

RWS는 아래 표에 명시된 것처럼 모든 TMS 솔루션을 지원하는 다양한 커넥터 및 통합 기능을 보유하고 있습니다.

콘텐츠 저장소 커넥터

지원되는 번역 관리 제품

Adobe Experience Manager	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리 월드서버
Akeneo	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Amazon S3	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Aprimo	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Box	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
ContentFul	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Dropbox	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Drupal 8	월드서버 매니지드 번역
FTP	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Google Drive	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Magento	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Marketo	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리

커넥터를 통한 번역 효율성 향상

OneDrive for Business	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
OneDrive Personal	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Salesforce Commerce Cloud	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Salesforce Knowledge	월드서버 매니지드 번역
Salesforce Marketing Cloud	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
트리디온	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리 월드서버
Shopify	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Sitecore	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Umbraco	월드서버 매니지드 번역
Veeva Vault	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Workfront	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
YouTube	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리
Zendesk	RWS 랭귀지클라우드 번역 관리

타사 커넥터에 대한 지원을 이용할 수 있으며 요청 시 맞춤형 커넥터를 생성할 수 있습니다.

자세히 알아보기:

rws.com/kr/languagecloud

RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 세계를 선도하는 기술 지원 언어, 콘텐츠 관리 및 지적 재산권 서비스 제공업체입니다. 기업의 콘텐츠 규모에 맞게 정보를 전달하고 콘텐츠의 철저한 보안과 사업 전략을 실현하도록 도움으로써 전 세계의 글로벌 고객들과 원활하게 소통하여 최신 정보를 제공하도록 도와드립니다.

RWS의 비전은 글로벌 조직의 통합된 지성, 심층적인 전문 지식 및 스마트 기술을 통해 기업이 언어, 콘텐츠 및 해외 시장으로 확장하며 겪는 도전과제를 해결하여 원활하게 소통할 수 있도록 지원합니다.

RWS는 전 세계 100대 브랜드 중 90개, 10대 제약 회사 및 세계 20대 특허 출원자의 절반 이상의 기업의 고객사와 협업하고 있습니다. RWS의 고객 기반은 유럽, 아시아 태평양, 북남미의 기술, 제약, 의료, 법률, 화학, 자동차, 정부 및 통신 분야에 걸쳐 있으며, 5개 대륙에 지사를 두고 서비스를 제공하고 있습니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다.

자세한 내용은 www.rws.com/kr을 확인하시기 바랍니다.

© All Rights Reserved. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹*의 기밀 정보 및 소유권 정보로 간주됩니다.

*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.